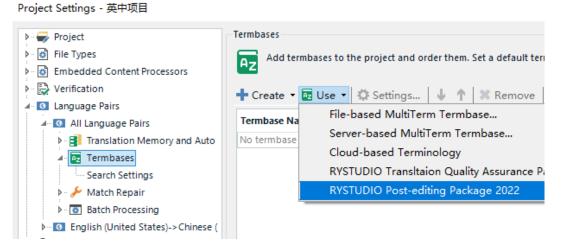
USER GUIDE (Based on Trados Studio 2022): Installation

1. Shut down TRADOS STUDIO. Unzip the package to your local disk and double-click the file named "RyS Termbase Presentation.sdlplugin" to start SDL Plugin Installer, as shown below:

🐥 Trados Plugin Installer		-		>
Installed Trados Studio versi Please select for which Trados Studio versions you want to install the plugin	ons		S	
All Studio versions installed on the machine are displayed on the list on the right. Studio versions that are not compatible with the plugin will be grayed out.	SDL Trados Studio 2017 - 14.1.6278.0 SDL Trados Studio 2019 - 15.2.6.2831 Trados Studio 2021 - 16.1.5.4270 ✓ Trados Studio 2022 - 17.0.0.11594			
Please select the folder where the plugin will be installed	 All your domain computers This computer for me only This computer for all users 			

- 2. Start TRADOS STUDIO. Click "File" "Options" or "Project Settings", and then select "Language Pairs" "All Language Pairs" "Termbases";
- 3. Click "Use..." on the right and select "RYSTUDIO Post-editing Package 2022":



4. Send the Machine Code shown in the Plugin's Settings window to <u>rycat4trados@126.com</u> to have it registered and activated:

Termbase Settings							
Plug-in License Info	Termbase Settings	RYSTUDIO Terminology Service					
Plug-in License Info							
Your Machine Cod	le 🕂						
80.		D2F4					
1. Make Payment 2. Get one by send	ding the Machine Co	ase: de above along with your Paypal Account to from which you bought the Plug-in.					
Your License File Path							
C:\Users\RYSTUD	C:\Users\RYSTUDIO\AppData\Roaming\RYS Licenses\userlic.lictb						
Activate online]						

- 5. Once registered, click "Activate online..." button to create a license file automatically.
- 6. Click "Termbase Settings" Tab. If this is the first time using RYSTUDIO Post-editing Package, click "Create A New Termbase" button, otherwise, click "Load An Existing Termbase" from your local disk (usually a .rystb file).

Termbase Set	tings			x
Plug-in Licens	e Info Termbase Settings	RYSTUDIO	Terminol	ogy Service
Termbase Se	ettings			
Source te	xt is normalized before a s	search is per	formed	
	Create A New Termbase			Load An Existing Termbase
Use the foll	owing as Default Values for	r Fields (click	to custo	mize field name)
Project	General			
Client	N/A		<u>Origin</u>	N/A
Creator	N/A		<u>Status</u>	Reviewed
Source Font	Microsoft YaHei	~	Size	11 🔹
Target Font	Microsoft YaHei	~	Size	11

7. Additionally, you can also use RYSTUDIO Online Terminology Service, which is free of charge for all post-editing package users, by ticking "Recognize terms using RYSTUDIO..." and select online termbases to use for the project at hand.

Termbase Settings

Plug-in License Info	Termbase Settings	RYSTUDIO Terminology Service					
Recognize terms using RYSTUDIO Online Terminology Service							
Select domain(s) to	use:						
Geology		^					
Electricity and electronics							
Law							
Textile							
Ecology							
Mechanics							
Civil Works							
Finance							
Science and Tec	hnology						
Agriculture							
Auto-motor		×					

IMPORTANT TIPS:

- 1) You can select and use more than one online termbases, however, please do not select those which are irrelevant to your project or completely different translation might be present for a same term.
- 2) If you want all entities such as dates, times, numbers, measurements, emails and alike to be recognized automatically whenever a segment is entered, please keep "Recognize terms using RYSTUDIO Online Terminology Service" checked even no online termbase is to be used.
- 8. Click OK when finished.

Recommended Post-editing Procedure

- 1. Create a new termbase or load an existing termbase to store terms and changes produced during translating, post-editing or reviewing a project file;
- 2. Before translating, post-editing or reviewing a project file, you can run the batch task named "TMTA: Extract terms..." to extract all terms, either mono- or bilingual, from the project file and/or from other translated bilingual project files and translation memories:

	· -	Fir	nalize						
٥	Batch Tasks	۸r	alyze Files						
1	Create <u>P</u> roject Package		pply PerfectMatch						
1	Create <u>R</u> eturn Package		port files						
	Explore Containing Fo <u>l</u> der		Export for Bilingual Review						
	Open File <u>E</u> xternally	Ge	enerate target files (cloud projects)						
1 🔍	Open File <u>W</u> ith	Ge	enerate Target Translations						
ð	<u>G</u> et Latest Version	Gr	oupShare Analyze and Translate						
*	Check In	Po	pulate Project Translation Memories						
*	Check Out	Pr	e-translate Files						
2	Cancel Check Out	Ps	eudo-translate						
ð	Get <u>S</u> pecific Version	RC	QA: Recognize all QA entities						
1-	<u>C</u> hange Phase	TN	ITA: Extract terms and merge them into a project termbase						
31	Assign to Users in Phase	Tr	anslation Count						

Particularly: if you have translated bilingual files, for example, TMs, sdlxliff files etc. you can run the said batch task on these files to automatically extract and align bilingual terms from these sources by ticking "Extract terms from selected bilingual files...":

S Batch Processing Settinas Review the relevant settings for the selected tasks and click Finish to start executing the tasks. Term Extraction Settings Types bedded Content Processors Extracted terms will be saved in Multiterm format to... ification D:\Demo\TMTA\abc.xml guage Pairs Extracted terms will be merged into the RYSTUDIO termbase s All Language Pairs Translation Memory and Automat D:\Demo\Printer.rvstb Az Termbases ☑ Do not merge those terms that are already in the termbase. 🔑 Match Repair Extract terms from selected bilingual files (.sdlxliff) Batch Processing

NOTE: please read through "Translation Memory Conversion Guide", a separate PDF file in the plugin's file package, for how to convert a translation memory into a sdlxliff file on which a batch task can be executed.

3. Add the termbase created or specified at Step 1 to a project for post-editing and/or translating.

IMPORTANT NOTE:

- 1. When specifying a RYSTUDIO termbase into which extracted terms are to be merged, see the screenshot above, please make sure that the termbase so specified is not currently in use by any project or an error will be raised.
- 2. When extracting terms from a bilingual file, all terms to be confirmed by a translator or reviewer

are automatically saved to the following path:

"Current Trados Project Folder\Terms_2_Be_Confirmed\Terms2BC_timestamp.txt"

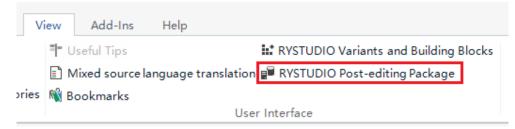
where, timestamp is in the form of yy_MM_dd_hh_mm; From Trados Studio's Files View, right-click the bilingual file, select Browse Containing Folder and go one level up, you will see the folder.

3. The file containing terms-to-be-confirmed can be opened with Microsoft Excel or any other text editor and then imported back to RYSTUDIO Post-editing Package.

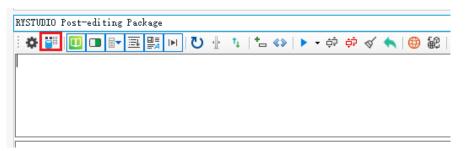
Review Extracted Terms

On completion of term extraction, follow the steps below to review extracted terms, make changes to and/or delete useless terms.

- 1. While in the Trados Studio, click the Editor Button in the Navigation Bar on the left;
- 2. Click "View" Tab and select "RYSTUDIO Post-editing Package" to open the Post-editing Workbench:



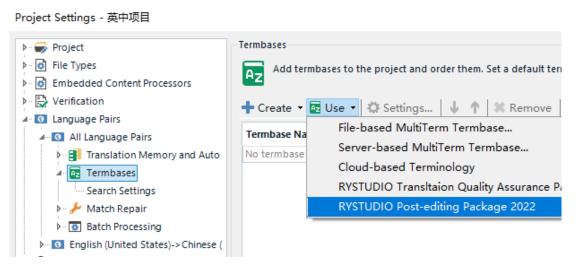
- 3. Double-click a project file to open it for translating, post-editing or reviewing with RYSTUDIO Post-editing Workbench;
- 4. Click the Termbase Viewer toolbar button, highlighted in red box below, to bring up the RYSTUDIO Termbase Viewer to see all terms stored in current termbase;



5. While in Termbase Viewer, you can review, make changes to or delete extracted terms. Close the window when done. Now, you are ready for translating, post-editing or reviewing.

How to Create a New Termbase

1. In Trados Studio, go to "Project Settings" – "Termbases" and click "Use" on the left and select "RYSTUDIO Post-editing Package 2022":



2. In the plugin's Termbase Settings Tab, click "Create A New Termbase" button:

Termbase Set	tings			x
Plug-in License	e Info Termbase Settings F	RYSTUDIO	Terminol	ogy Service
Termbase Se	ttings			
Source te	xt is normalized before a sea	arch is per	formed	
(Create A New Termbase			Load An Existing Termbase
Use the follo	owing as Default Values for F	ields (clicl	to custor	nize field name)
Project	General			
Client	N/A		<u>Origin</u>	N/A
Creator	N/A		<u>Status</u>	Reviewed
Source Font	Microsoft YaHei	~	Size	11
Target Font	Microsoft YaHei	~	Size	11

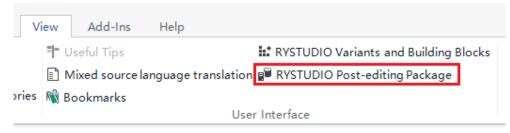
- 3. Enter basic info about the termbase to be created and click OK when done;
- 4. Enter default descriptive info to be used when: a) a new term is added; b) an existing term is changed; and c) terms are sorted and displayed;
- 5. Click OK when done. Your Termbases Pane shall look like something below in Trados Studio;

ermbases								
Add termbases to the project and order them. Set a default termbase and check the language mapping.								
🏪 Create 🔻 💀 Use 👻 🔄 Settings 🛛 🦆 🌴 🗱 Remove 🛛 河 Set Default								
Enabled	Termbase		Filter					
✓	英汉测试库 (default)	0	(Not specified)					
Languages :								
Languages: Project Language		Termbase Lan	ıguage					
		Termbase Lan Chinese (Simp						

6. Click OK.

How to Import Terms from SDL MultiTerm Termbases

- 1. While in the Trados Studio, click the Editor Button in the Navigation Bar on the left;
- 2. Click "View" Tab and select "RYSTUDIO Post-editing Package" to open the Post-editing Workbench:



- 3. Double-click a project file to open it for translating, post-editing or reviewing with RYSTUDIO Post-editing Workbench;
- 4. Click the Termbase Viewer toolbar button, highlighted in the red box below, to bring up the RYSTUDIO Termbase Viewer;

DWG	TIDIO		11.1	D	1											
KY2	STUDIO	rost-	editi	ng ra	ckage											
E	¢			-		U	÷	t,	*	<>	۲	- ¢≎	¢\$	ø	۵ ک	8
Γ																

5. Click the Import...toolbar button, the one highlighted in the red box below:

🖳 术语库查看器	
😼 📬 📩 🖌 🏘 🧷 🏘 英汉术语库	
acquired indebtedness	^
adjusted treasury rate	
Affiliate	
all	
any other	
approximately	
asset acquisition	
accumed	

6. Import Terms Windows appears:

Import Terms				_		×
Import to Ter	mbase					
英汉测试库						
Use the foll	owing as Default Values for 3	Fields				
Project	~	Origin			~]
Client	~	Status			~]
Creator	~		\			
	🗌 Overwrite if a term alres	dy exists.	Import	from		
						-
Remove Selec	ted File Change File Setti	ngs C:	ancel	Imp	ort	

- 7. Enter basic info for imported terms and click Import from... button to add source files from which terms are to be imported, as shown above;
- 8. Once a termbase has terms in it, all terms in a source segment will be automatically recognized, highlighted and presented in a very intuitive way in the Post-editing Workbench whenever a segment is entered in Studio's Editor View, as shown below:

锐思译	后编辑套件																				
•	.	I - II		ี บี 🛛	t, 1	*⊒ ≪≫ ►	• 😳	¢		8											
贷款	人和PIRAE	US CO	NTAIN	ER TEI	RMIN	AL S.A. ("借款人	(*)于20	09年8	月6日	签订	了—项	反信贷材	议信	贷服务, 村	根据该协议	, 贷款人同意向	借款人	提供215,0	00,000	欠元的贷款
The	Londor	and DI	DATUC	CON				A	(the	"	Porro	uor /	/	221/0	ontorod	into a	cradit agras	mont	datad	6 1.00	uet 2000
	Lender 贷款人	and PI	RAEUS		TAINE 首码头		NAL S	.A.	(the 这		Borrov 借款人		") I	nave	entered 报进口		credit agree (信贷协议		dated 标注日期		
这				集装箱	皕头			.A . Ioan	这	_	借款人		") I		报进口	_/		_	标注日期	2009年	8月6日

NOTE: You can click Refresh^O toolbar button to retrieve and show recognized terms again if nothing happens when a segment is entered due to Trados Studio's failure to raise an event.

How to Post-edit and Review

- 1. In Trados Studio, go to "Project Settings" "Termbases" and add "RYSTUDIO Post-editing Package" and specify at least one termbase (.rystb) to work with for project at hand;
- 2. While in the Trados Studio, click the Editor Button in the Navigation Bar on the left;
- 3. Click "View" Tab and select "RYSTUDIO Post-editing Package" to open the Post-editing Workbench:

Vi	iew Add-Ins Help	
	Useful Tips	III RYSTUDIO Variants and Building Blocks
	🗈 Mixed source language translation	n 🗊 RYSTUDIO Post-editing Package
ories	🕅 Bookmarks	
	Us	er Interface

- 4. Double-click to open a project file for translating, post-editing or reviewing with RYSTUDIO Postediting Workbench;
- 5. While in Studio's Editor View, whenever a segment is entered, the following actions will be performed automatically:
 - a. Auto-recognize terms and entities, such as dates, numbers, measurements, addresses, URLs, emails etc., in a source segment and highlight and present them in the Workbench's source segment pane;
 - b. Auto-recognize and red-highlight translation inconsistencies between termbases and target segment if it is a translated or draft segment pair;
 - c. Auto-standardize the translation of terms and entities based on the post-editing records the plugin keeps, which is called Auto-replay.

Here is an illustrative screenshot:

钫	兑.思译后编辑 套 件																
÷	· ✿ ₩ • • • • • • • • • • • • • • • • • •																
1	款人	和PIRAE	JS CO	NTAINER T	ERMIN	IAL S.A. ("	借款人	")于2009年8月	月6日	日签订了	了一项	信贷协议信	贷服务,村	艮据该协议,	贷款人同意向借	款人提供215,0	00,000欧元的贷款
F							_								-		
17																	
11	ne	Lender a	and Pl	RAEUS CON	NTAIN	ER TERMIN	AL S.	A. (the	"	Borrow	wer ") have	entered	into a	credit agreem	nent dated	6 August 2009
		Lender a 贷款人	and Pl		NTAIN 箱码头		AL S.	A. (the 这		Borrov 借款人) have	entered 报进口		credit agreem 信贷协议		6 August 2009 2009年8月6日
ì	Ż			集装	箱码头		_		_	借款人) have	报进口	一个	<u> </u>	标注日期	2009年8月6日
i r	<u>≵</u> nake	贷款人 availab	e to	集装	箱码头 the	Borrower	а	、 这	of	借款人 up	to		报进口	一个	信贷协议 performance	标注日期	2009年8月6日

SPECIAL NOTES:

Auto-replay: the "Auto-replay editing actions ^{|||}" toolbar button must be checked in order to autostandardize term translations in a target segment;

How to auto-record editing actions: while working in the Workbench to edit translation, select the text to be corrected or standardized in a target segment and move your mouse over the corresponding term shown in the Workbench's source segment pane. A list containing correct translation candidates will drop down and click the correct translation. At this point, an action record will be stored internally for auto-replay latterly and all instances in the current target segment will be corrected.

Where the auto-replay records are stored: records are kept under

C:\ProgramData\RYSTUDIO\PE DATA.

It is a good practice to make a backup periodically.

Other toolbar buttons on Post-editing Workbench: move mouse over a toolbar button and a description of its function will appear.

Post-editing Workbench

The Workbench looks like the screenshot below:

锐思译后编辑套件		
: 🌣 🎬 🔲 🖿 🗉 🕎 🕨	" 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	• (
	CONTAINER TERMINAL S.A. 集装箱码头	(tł 送
make available to 出品 可得到的 斗 [容量的	Image: Control of the second sec	-

Term Operations:

- 1. Add a new term: Select text in Studio's Source Segment Box, and if you're using Studio's Target Seg. Editor, select text in its Target Segment as translation, otherwise select text in the Workbench's Target Seg. Editor; click the a toolbar button to add a new term.
- 2. All term-related operations, like add or change translation, delete a candidate etc., can be performed right within a term's translation candidates dropdown box. See the screenshot above.
- 3. While in the Workbench, mouse-click a translation to send it into Target Segment. Similarly, click a term, the term itself, not its translation, will be sent into Target Segment.

How to Machine Translate Selected Fragment

- 1. While in Trados Studio's Editor View, select the text to be translated;
- 2. Right-click and choose "Machine Translate Selection" from the context menu; or, Press the shortcut "ALT+X"; OR
- 3. Click "" toolbar button on RYSTUDIO's Post-editing Workbench.

How to Open Variants and Building Blocks Pane

- 1. While in Trados Studio, open a project file to translate;
- 2. Click "View" Tab and click "RYSTUDIO Variants and Building Blocks";
- 3. Move mouse over a toolbar button to see a detailed description of its functions, as shown below.

	Building Block	Translation Rule	Enabled	Case Sensitive
•	$(b[a-zA-Z]+b[s]){1,5}$ existing at the time (b[a-zA	\$2成为\$3当时已然存在的\$1		
	(\d+[.,\s]?)\s*kg	\$1公斤		
	(\d+[.,\s]?)\s*mph	\$1英里/小时		
	(\d+[.,\s]?)\s*TPD	\$1吨/日		
	(have has) experience in (.+?) as detailed in (\b[a-zA-Z\-]+\b	具备 <mark>\$2相关经验,详见\$</mark> 3	\checkmark	
	(have has) experience in (.+?) of (\b[a-zA-Z\-]+\b[\s\p{Pc}])	具备\$3\$2等相关经验	\checkmark	

NOTE: You can leave "Translation Rule" empty, if so, the Plugin will use selected MT Provider to translate a match. Otherwise, it will use the rule you specify here to translate a match.

How to Save a Regular Expression as Commonly-Used Expression

- 1. Open RYSTUDIO Variants and Building Blocks Pane;
- 2. Select the regular expression to be saved as commonly-used expression and click ¹ button; OR
- 3. Click so button to open "My Regular Expressions" form and enter the regular expression directly.

How to Enter a Regular Expression Quickly

- 1. Open RYSTUDIO Variants and Building Blocks Pane;
- 2. Click any cell under "Building Block" to put it into edit mode;
- 3. Right-click where a regular expression to be inserted and choose a regular expression from the context menu. See the screenshot below:

	riants and Building Blocks	• *() 🐍 🖓 🔽 🗎 😫	2		
	Building	Block	Translation Rule		
	(\b[a-zA-Z\-]+\b[\sF	c}]){1,5}existing at	\$2成为\$3当时已然存在的\$1		
	(\d+[.,\s]?)\s*kg		\$1公斤		
•	(\d+[.,\s]?)\s*mph		¢1苯田/	Luse d	
	(\d+[.,\s]?)\s*TPD	Match Opening Punc			
	(have has) experier	Match Closing Punc		经验,详见 \$ 3	
	(have has) experier	Match One or More Words Match Number Wild Char		相关经验	
		Match Not			
Build	ling Blocks Variants				
Ry	S Termbase and Translation	Assembler 🔛 RyS Varian	ts and Bu	uilding Blocks 🥻 RyS Reference Dic	